

## Chambre des Représentants

SESSION 1956-1957.

26 JUIN 1957.

### PROJET DE LOI relatif au droit de réponse.

#### RAPPORT

FAIT AU NOM DE LA COMMISSION  
DE LA JUSTICE (1)  
PAR M. NOSSENT.

MESDAMES, MESSIEURS,

Le droit de réponse que possède une personne qui a été citée dans un écrit périodique est réglé par le Décret du 20 juillet 1831 sur la presse qui dispose, en son article 13 : « Toute personne citée dans un journal, soit nominalement, soit indirectement, aura le droit d'y faire insérer une réponse, pourvu qu'elle n'excède pas mille lettres d'écriture ou le double de l'espace occupé par l'article qui l'aura provoquée. Cette réponse sera insérée, au plus tard, le surlendemain du jour où elle aura été déposée au bureau du journal à peine, contre l'éditeur, de vingt florins d'amende pour chaque jour de retard ». Cet article a été complété comme suit par la loi interprétative du 14 mars 1855 : « Si le journal n'est pas quotidien, la réponse sera insérée dans le numéro ordinaire qui paraîtra, selon la périodicité du journal, deux jours au moins après celui du dépôt, à peine contre l'éditeur de vingt florins d'amende pour chaque jour qui s'écoule depuis l'omission d'insérer jusqu'à l'insertion ».

#### (1) Composition de la Commission :

A. — Membres titulaires : MM. Joris, président; Charpentier, De Gryse, M<sup>me</sup> De Riemaeker-Legot, MM. Dewulf, du Bus de Warnaffe, Fimmers, Gendebien, Hermans, Lambotte, Nossent, Robyns. — Daman, Deruelles, Hossey, Housiaux, M<sup>me</sup> Lambert, MM. Merlot (Joseph-Jean), Messinne, Pierson, Rombaut, M<sup>me</sup> Vanderveken-Van de Plas. — MM. Janssens, Tahon.

B. — Membres suppléants : MM. De Vleeschauwer, Kiebooms, Lefèvre, Lefèvre (Théodore), Meyers, Wigny. — Bohy, M<sup>me</sup> Fontaine-Borguet, MM. Soudan, Tielemans (François), Vangraefscheppe. — Cooremans.

Voir :

773 (1956-1957) : N° 1.

## Kamer der Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1956-1957.

26 JUNI 1957.

### WETSONTWERP betreffende het recht tot antwoord.

#### VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE  
VOOR DE JUSTITIE (1), UITGEBRACHT  
DOOR DE HEER NOSSENT.

MEVROUWEN, MIJNE HEREN.

Het recht van antwoord, waarover een in een periodiek geschrift genoemd persoon beschikt, is geregeld bij het decreet van 20 juli 1831 op de drukpers, waarvan artikel 13 luidt als volgt : « Jeder persoon die in een dagblad, hetzij bij name, hetzij onrechtsreeks werd genoemd, heeft het recht daarin een antwoord te doen opnemen, mits het niet meer bedraagt dan duizend letters schrift of het dubbel van de ruimte ingenomen door het artikel dat daartoe aanleiding heeft gegeven. Dit antwoord wordt opgenomen uiterlijk de tweede dag na die waarop het ten kantore van het blad werd besteld, op straffe, tegen de uitgever, van twintig gulden boete voor elke dag uitstel ». Dit artikel werd bij de interpretatieve wet van 14 maart 1855 aangevuld als volgt : « Indien het blad geen dagblad is, wordt het antwoord opgenomen in het gewoon nummer dat, volgens de geregelde orde van verschijning, ten minste twee dagen na de datum van de bestelling verschijnt, op straffe, tegen de uitgever, van twintig gulden boete voor elke dag die verloopt tussen het verzuim van de opneming en de opneming zelf ».

#### (1) Samenstelling van de Commissie :

A. — Leden-titularissen : de heren Joris, voorzitter; Charpentier, De Gryse, Mevr. De Riemaeker-Legot, de heren Dewulf, du Bus de Warnaffe, Fimmers, Gendebien, Hermans, Lambotte, Nossent, Robyns. — Daman, Deruelles, Hossey, Housiaux, Mevr. Lambert, de heren Merlot (Joseph-Jean), Messinne, Pierson, Rombaut, Mevr. Vanderveken-Van de Plas. — Janssens, Tahon.

B. — Plaatsvervangende leden : de heren De Vleeschauwer, Kiebooms, Lefèvre, Lefèvre (Théodore), Meyers, Wigny. — Bohy, Mevr. Fontaine-Borguet, de heren Soudan, Tielemans (François), Vangraefscheppe. — Cooremans.

Zie :

773 (1956-1957) : N° 1.

Ces deux dispositions ont donné naissance à des solutions jurisprudentielles dont les unes sont absolument constantes depuis de longues années, dont les autres demeurent sujettes à fluctuations. De plus, elles ont révélé des lacunes en raison de l'évolution qui s'est manifestée dans les mœurs et dans les méthodes de diffusion de la pensée depuis le milieu du siècle dernier.

Le projet de loi a pour objet, tout en restant fidèle à l'esprit du décret de 1831, de couler dans un texte les solutions jurisprudentielles définitivement admises et de répondre à certains vœux formulés par les journalistes. Son économie peut se résumer de la manière suivante :

— Toute personne citée nominativement ou *implicitement* désignée peut requérir l'insertion gratuite d'une réponse.

— Il faut qu'elle y ait un *intérêt légitime*.

— Le droit se prescrit par six mois.

— Le savant, l'artiste, l'écrivain qui a provoqué lui-même l'appréciation de la presse ne pourra bénéficier du droit de réponse que si la critique dépasse les bornes d'une appréciation consciencieuse et d'une juste modération.

— Le droit de réponse appartient au plus diligent des parents d'une personne décédée.

— La réponse est doublement limitée quant à son étendue : elle ne peut excéder mille lettres d'écriture ou le double de l'espace occupé par le texte incriminé.

— Lorsqu'une personne laisse passer plusieurs articles dans lesquels elle est mise en cause avant d'exercer son droit, sa réponse ne peut excéder mille lettres ou le double de l'espace occupé par le plus long article.

— Les réponses sans rapport immédiat avec l'article visé, injurieuses ou contraires aux bonnes mœurs, mettant sans nécessité des tiers en cause ou rédigées dans une langue autre que celle du journal peuvent être refusées.

— La réponse doit être publiée dans le premier numéro qui paraît à l'expiration d'un délai de deux jours francs à compter du dépôt de la réponse.

— Il suffit qu'elle paraisse à un endroit du journal où les lecteurs qui doivent être touchés devaient fatalement la voir.

— L'éditeur qui commet une infraction encourt une peine d'amende de 26 francs à 5.000 francs.

— De plus, le tribunal peut ordonner l'insertion lorsqu'elle n'a pas été faite au moment où le jugement est prononcé et condamner l'éditeur à une amende de 100 francs par jour de retard.

— Les délits sont des « délits de plainte », c'est-à-dire que la poursuite n'a lieu que sur plainte ou citation directe de la partie lésée.

— L'imprimeur est présumé être l'éditeur lorsque ce dernier n'est pas connu.

— Les actions publiques et civiles se prescrivent par six mois.

— Les juridictions doivent statuer toutes affaires cessantes.

\* \* \*

A l'article premier, votre Commission a remplacé le mot « *endéans* », qui n'est pas français, par le mot « *dans* ». A l'unanimité également, elle a réduit le délai de six mois à trois mois. Il est entendu que lorsqu'un journal ou un périodique annonce une série d'articles, le délai de trois mois ne

Van de oplossingen, welke de rechtspraak aan beide bepalingen heeft gegeven, zijn, sommige sedert vele jaren onveranderlijk gebleven, terwijl de andere onderhevig blijven aan uiteenlopende interpretaties. Bovendien zijn daarbij leemten aan het licht gekomen, die te wijten zijn aan de evolutie, welke zich sedert het midden van de vorige eeuw in de zeden en in de methoden van gedachtenverspreiding heeft voltrokken.

Het wetsontwerp heeft ten doel, met inachtneming van de geest van het decreet van 1831, de oplossingen van de rechtspraak die definitief ingang hebben gevonden in een tekst vast te leggen en tevens gevolg te geven aan de wensen die door de journalisten werden te kennen gegeven. De opzet van die tekst kan worden samengevat als volgt :

— Elke persoon die bij name wordt genoemd of *impliciet aangeduid* mag de kosteloze inlassing van een antwoord vorderen.

— Deze persoon moet er een *gewettigd belang* bij hebben.

— Dit recht verloopt na zes maanden.

— Geleerden, kunstenaars of letterkundigen die zelf de beoordeling van de pers hebben uitgelokt mogen alleen gebruik maken van het recht tot antwoord indien de kritiek de grenzen van een gewetensvolle en billijke kritiek te buiten gaat.

— Het recht tot antwoord behoort aan de meest gerede bloedverwant van een overleden persoon.

— De lengte van het antwoord is in tweeërlei opzicht beperkt : het mag niet meer bedragen dan duizend schriftletters, noch het dubbele van de ruimte die het gelaakte artikel in beslag heeft genomen.

— Wanneer een persoon verschillende artikelen waarin hij in het gedrang wordt gebracht laat voorbijgaan zonder gebruik te maken van zijn recht, mag zijn antwoord niet méér bedragen dan duizend letters schrift of het dubbel van de ruimte, in beslag genomen door het langste artikel.

— Antwoorden die niet onmiddellijk in verband staan met het betreffende artikel, die beledigend zijn of in strijd met de goede zeden, die zonder noodzakelijkheid derden in de zaak betrekken of gesteld zijn in een andere taal dan die van het dagblad, kunnen worden geweigerd.

— Het antwoord moet worden opgenomen in het eerste nummer dat verschijnt na afloop van een termijn van twee vrije dagen, te rekenen van de indiening van het antwoord.

— Het volstaat dat het antwoord verschijnt op een plaats in het blad waar de lezers die men heeft willen bereiken het onvermijdelijk moeten opmerken.

— De uitgever die een misdrijf pleegt loopt een geldboete op van 26 tot 5.000 frank.

— Bovendien kan de rechtbank de inlassing gelasten indien het antwoord op de dag van het vonnis nog niet is opgenomen, en ook de uitgever veroordelen tot een geldboete van 100 frank per dag vertraging.

— De misdrijven zijn « misdrijven op klacht » d.w.z. dat de vervolgingen slechts worden ingesteld op klacht of op rechtstreekse dagvaarding door de benadeelde partij.

— De drukker wordt geacht de uitgever te zijn indien deze laatste niet bekend is.

— De publieke en de burgerlijke vordering verjaren na zes maanden.

— De rechtbanken moeten uitspraak doen met opschorting van alle andere zaken.

\* \* \*

In de Franse tekst van het eerste artikel heeft uwe Commissie het woord « *endéans* », dat geen Frans is, vervangen door het woord « *dans* ». Zij was tevens eensgezind om de termijn van zes maanden terug te brengen op drie maanden. Het ligt voor de hand dat wanneer een dagblad of een

commence à courir qu'à partir de la publication du dernier article. Toutefois, l'intéressé peut demander l'insertion de son droit de réponse dès la parution de l'article qu'il incrimine.

Votre Commission s'est demandée si le deuxième alinéa relatif à la critique scientifique, artistique ou littéraire est indispensable. En effet, le droit de réponse n'est ouvert qu'à la personne qui y a un *intérêt légitime*. Le savant, l'artiste, l'écrivain qui a sollicité une critique a-t-il un intérêt légitime lorsque l'appréciation de son œuvre, tout en étant défavorable, voire acerbe, est exprimée avec modération? Il semble que non. Le Ministre de la Justice partage cette opinion : la restriction à l'alinéa 2 ne se justifie pas; il est de l'essence de la critique d'appeler la critique.

La Commission décide à l'unanimité de supprimer les mots « au profit de celui qui l'a sollicitée, même indirectement ».

Elle décide aussi de supprimer l'expression « sauf le cas d'abus » qui est de nature à créer des difficultés. En effet, supposons une personne qui s'estime injustement critiquée dans le domaine scientifique, artistique ou littéraire, et qui envoie un droit de réponse. Le journal ou le périodique en refuse l'insertion. L'intéressé dépose plainte. C'est le juge répressif qui devra juger de la recevabilité du droit de réponse. En cas d'acquiescement, la victime ne disposera plus d'une action civile.

Votre Commission a estimé que la matière du droit de réponse dans le domaine de la critique artistique, scientifique ou littéraire, doit relever exclusivement des juridictions civiles.

Le premier alinéa de l'article 2 relatif à l'étendue de la réponse précise qu'elle ne peut excéder mille lettres d'écriture ou le double de l'espace occupé par « le texte qui justifie le droit de réponse ». Le décret de 1831 parlait de « l'article qui l'aura provoquée ». Il va de soi que la nouvelle expression doit être interprétée largement. En effet, une personne peut n'être citée que dans un passage relativement bref d'un article qui par son ton, son allure, les allusions et les rappels qu'il contient, les comparaisons auxquelles il se livre exige une réponse étendue. D'ailleurs le dernier alinéa de l'article 2 rencontre la préoccupation de la Commission puisqu'il en découle que la personne visée pourra répondre non seulement aux « textes » qui la mettent véritablement et directement en cause, mais encore aux simples « mentions et citations ».

Au deuxième paragraphe, la Commission remplace les mots « en raison de textes publiés » par « à des textes publiés ».

Les articles 3 et 4 sont adoptés sans discussion.

A l'article 5, la Commission repousse par 11 voix contre 2 un amendement tendant à ramener à 1.000 francs le maximum de l'amende.

Le deuxième alinéa de cet article est remplacé par ce qui suit : « L'article 85 du Code pénal est applicable à cette infraction. La loi sur la condamnation conditionnelle n'est donc pas applicable aux peines d'amendes; elle reste applicable à toutes les autres peines.

Le Conseil d'Etat demande s'il entre dans les intentions du Gouvernement de ne pas appliquer à l'amende prévue à l'article 5, alinéa 3, la majoration légale de 190 décimes. La réponse est négative. L'éditeur qui n'insère pas la réponse alors qu'un jugement le lui a ordonné sera donc condamné à une amende réelle de 2.000 francs par jour de retard.

tijdschrift een reeks artikelen aankondigt, de termijn van drie maanden slechts ingaat na de publicatie van het laatste artikel. De betrokkene mag evenwel zijn recht van antwoord uitoefenen zodra het door hem gelaakte artikel verschenen is.

Uw Commissie vroeg zich af of het tweede lid betreffende de wetenschappelijke, artistieke of letterkundige kritiek wel noodzakelijk is. Het recht van antwoord komt immers slechts toe aan degene die een *gewettigd belang* kan doen gelden. Heeft de geleerde, de kunstenaar of de schrijver die om kritiek heeft verzocht, een gewettigd belang, wanneer de beoordeling van zijn werk, hoe ongunstig en scherp ook, in gematigde bewoordingen is uitgedrukt? Blijkbaar niet. De Minister van Justitie deelt deze mening : de beperking die in het 2<sup>de</sup> lid besloten ligt is niet verantwoord. Kritiek lokt uiteraard kritiek uit.

De Commissie besluit eenparig de woorden « ten bate van hem die, zelfs onrechtstreeks, om kritiek heeft verzocht » weg te laten.

Zij besluit eveneens de uitdrukking « behalve in geval van misbruik », die aanleiding kan geven tot moeilijkheden weg te laten. Laten wij inderdaad veronderstellen dat een persoon meent dat hij het voorwerp is geweest van onrechtvaardige kritiek op wetenschappelijk, artistiek of letterkundig gebied, en een recht van antwoord inzendt. Het dagblad of het tijdschrift weigert het op te nemen. De betrokkene dient klacht in. De strafrechter zal moeten oordelen of het recht van antwoord ontvankelijk is. In geval van vrijpraak beschikt het slachtoffer over geen burgerlijke vordering meer.

Uw Commissie is van mening dat de uitoefening van het recht van antwoord op het gebied van de wetenschappelijke, artistieke of letterkundige kritiek uitsluitend tot de bevoegdheid van de burgerlijke rechtsmachten behoort.

In het eerste lid van artikel 2 betreffende de lengte van het antwoord wordt nader bepaald dat het niet meer mag bedragen dan duizend letters schrift of het dubbel van de ruimte, ingenomen door « de tekst die het recht tot antwoord rechtvaardigt ». In het decreet van 1831 is sprake van het « artikel dat het antwoord heeft uitgelokt ». Het ligt voor de hand dat de nieuwe uitdrukking in ruime zin moet worden opgevat. Een persoon kan immers worden vermeld in een vrij korte passus van een bijdrage die door de vorm en de stijl ervan, de toespelingen, herinneringen en vergelijkingen die ze bevat een uitvoerig antwoord vraagt. Het laatste lid van artikel 2 komt trouwens tegemoet aan het gevoel van de Commissie, aangezien daaruit blijkt dat de betrokken persoon niet alleen mag antwoorden op de « teksten » waarin hij werkelijk rechtstreeks of onrechtstreeks wordt betrokken, maar ook op eenvoudige « vermeldingen of aanhalingen ».

In het tweede lid vervangt de Commissie de woorden « met betrekking tot teksten » door de woorden « op teksten ».

De artikelen 3 en 4 worden zonder bespreking aangenomen.

Een op artikel 5 ingediend amendement, dat ertoe strekt de geldboete op 1.000 frank ten hoogste te brengen, wordt door de Commissie met 11 tegen 2 stemmen verworpen.

Het tweede lid van dit artikel wordt vervangen door volgende tekst : « Artikel 85 van het Strafwetboek is op dit misdrijf van toepassing. » De wet op de voorwaardelijke veroordeling is dus niet van toepassing op de geldboeten, maar zij blijft van toepassing op alle andere straffen.

De Raad van State stelt de vraag of het de bedoeling van de Regering is de wettelijke verhoging van 190 decimen niet toe te passen op de in het derde lid van artikel 5 bedoelde geldboete. Het antwoord hierop luidt ontkenkend. De uitgever, die het antwoord niet opneemt, wanneer hem dat bij vonnis werd bevolen, wordt dus veroordeeld tot een werkelijke geldboete van 2.000 frank per dag vertraging.

L'article 6 est adopté à l'unanimité.

A l'article 7 les mots « A défaut d'indication opposée » sont remplacés par les mots « A défaut d'indication du nom de l'éditeur ».

A l'article 8, il est précisé qu'en cas d'interruption de la prescription celle-ci peut être prolongée jusqu'à l'expiration d'un délai d'un an.

L'article 9 est modifié comme suit : « Les juridictions statuent toutes affaires cessantes sur les actions exercées en vertu de la présente loi. »

Il s'agit, bien entendu, des juridictions tant civiles que pénales.

L'article 10 est adopté à l'unanimité.

Le Conseil d'Etat a attiré l'attention sur l'inconvénient que présentaient, en période électorale, les délais relativement longs prévus par le projet.

La législation française contient des dispositions particulières pour cette période. En effet, la loi française du 29 septembre 1919 modifiant les articles 13 et 34 de la loi du 29 juillet 1881 dit :

« Pendant toute la période électorale, le délai de trois jours prévu pour l'insertion par le paragraphe 1<sup>er</sup> du présent article sera, pour les journaux quotidiens, réduit à vingt-quatre heures. La réponse devra être remise six heures au moins avant le tirage du journal dans lequel elle devra paraître. Dès l'ouverture de la période électorale, le gérant du journal sera tenu de déclarer au parquet sous les peines édictées au paragraphe premier, l'heure à laquelle, pendant cette période, il entend fixer le tirage de son journal. Le délai de citation sur refus d'insertion sera réduit à vingt-quatre heures, sans augmentation pour les distances, et la citation pourra même être délivrée d'heure sur ordonnance spéciale rendue par le président du tribunal. Le jugement ordonnant l'insertion sera exécutoire, mais en ce qui concerne cette insertion seulement sur minute, nonobstant opposition ou appel. »

Signalons que la loi française du 5 octobre 1946 relative à l'élection des membres de l'Assemblée Nationale prévoit, outre une amende de 5.000 à 100.000 francs, une peine d'emprisonnement de six jours à trois mois pour le directeur de la publication qui n'a pas fait l'insertion dans le délai fixé.

Votre Commission a estimé qu'une réglementation particulière pour les *périodes électorales* — et il faudrait commencer par définir cette notion — entraînerait d'inutiles complications et donnerait peu de résultats effectifs.

Il est indispensable que les tribunaux tranchent les litiges relatifs au droit de réponse avec la plus grande célérité. L'article 9 dit qu'ils statuent « toutes affaires cessantes ». Cette expression se retrouve notamment dans l'article 63 du Code électoral (Elections législatives) qui dit que la Cour d'Appel juge, toutes affaires cessantes. La Commission souhaite que le Ministre de la Justice fasse prendre toutes les mesures nécessaires pour que cette disposition extrêmement importante ne reste pas lettre morte.

\* \* \*

Remarquons, pour terminer, que le projet ne règle l'exercice du droit de réponse qu'en matière d'écrits périodiques. L'honneur et les intérêts d'une personne peuvent néanmoins être très gravement lésés à l'heure actuelle par d'autres modes de diffusion, tels que le cinéma, la radio, la télévision. Dans de tels cas, la personne lésée ne peut exiger une réparation qu'en se basant sur les articles 1382 et suivants

Artikel 6 wordt eenparig aangenomen.

In artikel 7 worden de woorden « Bij gebreke aan tegenovergestelde aanduiding » vervangen door de woorden : « Bij gebreke van aanduiding van de naam van de uitgever ».

Bij artikel 8 wordt nader verklaard dat de verjaring, ingeval zij wordt gestuit, kan worden verlengd totdat een termijn van één jaar is verstreken.

Artikel 9 wordt gewijzigd als volgt :

« De rechtbanken doen over de vorderingen, krachtens deze wet ingesteld, uitspraak met opschorting van alle andere zaken. »

Het betreft hier natuurlijk zowel de burgerlijke rechtbanken als de strafrechtbanken.

Artikel 10 wordt eenparig aangenomen.

De Raad van State vestigde de aandacht op het bezwaar dat tijdens de verkiezingsperiode verbonden is aan de betrekkelijk lange termijnen die in het ontwerp voorgesteld worden.

Voor deze periode geldt in Frankrijk een speciale regeling. In de Franse wet van 23 september 1919, houdende wijziging van de artikelen 13 en 34 van de wet van 29 juli 1881, wordt inderdaad bepaald :

« Tijdens de hele verkiezingsperiode wordt de termijn van drie dagen voor de inlassing, bedoeld in de eerste paragraaf van dit artikel, voor de dagbladen beperkt tot vierentwintig uren. Het antwoord moet worden afgegeven uiterlijk zes uren vóór het verschijnen van de editie waarin het moet opgenomen worden. Bij de aanvang van de verkiezingsperiode moet de zaakvoerder van het dagblad, op straffe van veroordeling tot de in de eerste paragraaf vermelde straffen bij het parket het uur opgeven waarop hij tijdens de bedoelde periode het uur van het verschijnen van zijn dagblad wenst vast te stellen. De termijn voor de dagvaarding wegens weigering van inlassing is beperkt tot vierentwintig uren; zonder verhoging wegens de afstand, en de dagvaarding zal zelfs binnen het uur kunnen worden afgegeven op bijzonder bevelschrift van de voorzitter van de rechtbank. Het vonnis waarbij de inlassing bevolen wordt, is uitvoerbaar, maar ten aanzien van deze inlassing, alleen op minuut, ongeacht verzet of hoger beroep. »

Er valt op te merken dat de Franse wet van 5 oktober 1946 betreffende de verkiezing van de leden van de Assemblée Nationale, voorziet in een geldboete van 5.000 tot 100.000 frank en bovendien in een gevangenisstraf van zes dagen tot drie maanden, voor de directeur van een publicatie die het antwoord niet binnen de gestelde termijn heeft opgenomen.

Uw Commissie is van mening dat een speciale regeling voor de *verkiezingsperiode* — een begrip dat eerst zou moeten omschreven worden — tot nutteloze verwikkelingen zou leiden en weinig tastbare resultaten zou opleveren.

De rechtbanken moeten de geschillen met betrekking tot het recht van antwoord met de grootste spoed beslechten. Artikel 9 bepaalt dat zij « met opschorting van alle zaken » uitspraak doen. Dit wordt met name ook gezegd in artikel 63 van het Kieswetboek (Wetgevende verkiezingen), dat bepaalt dat het Hof van beroep oordeelt vóór alle andere zaken. De Commissie wenst dat de Minister van Justitie alle nodige maatregelen zou laten nemen opdat deze uiterst belangrijke bepaling geen dode letter zou blijven.

\* \* \*

Ten slotte moet worden vermeld dat het ontwerp de uitoefening van het recht van antwoord slechts regelt ten aanzien van de tijdschriften. De eer en de belangen van een persoon kunnen evenwel op onze dagen ten zeerste geschaad worden door andere vormen van verspreiding, zoals de film, de radio en de televisie. In dergelijke gevallen kan de benadeelde persoon slechts rechtsherstel bekomen op grond

du Code Civil, c'est-à-dire en entament une procédure qui risque d'être délicate, compliquée et certainement lente. Sans doute, faudra-t-il penser prochainement à mettre à la disposition des personnes lésées, au moyen des techniques modernes de diffusion, des armes leur permettant aussi d'obtenir une réparation rapide et efficace.

\* \* \*

Le projet, tel qu'il est reproduit ci-après, de même que ce rapport sont adoptés à l'unanimité.

*Le Rapporteur,*

R. NOSSENT.

*Le Président a. i.,*

M.-A. PIERSON.

van de artikelen 1382 en volgende van het Burgerlijk Wetboek, d.w.z. op grond van een procedure die ingewikkeld, delicaat en ongetwijfeld langdurig is. Wellicht zal binnenkort moeten worden overwogen om aan degenen die door de moderne verspreidingsmiddelen benadeeld worden, de nodige wapens te bezorgen om eveneens een spoedig en rechtmatig rechtsherstel te kunnen bekomen.

\* \* \*

Het ontwerp, zoals het hierna is opgenomen, en het verslag werden eenparig goedgekeurd.

*De Verslaggever,*

R. NOSSENT.

*De Voorzitter a. i.,*

M.-A. PIERSON.

## TEXTE ADOPTÉ PAR LA COMMISSION.

## Article premier.

Toute personne, physique ou morale, citée nominativement ou implicitement désignée dans un écrit périodique, a le droit de requérir dans les trois mois, l'insertion gratuite d'une réponse, pourvu qu'elle y ait un intérêt légitime.

Toutefois, la critique scientifique, artistique ou littéraire ne donne pas ouverture au droit de réponse.

Si la personne visée est décédée, le droit de réponse appartient à tous les parents en ligne directe et au conjoint ou, à leur défaut, aux parents les plus proches; il n'est exercé qu'une fois et par le plus diligent d'entre eux; si au jour du décès de la personne citée ou désignée, le délai de trois mois prévu au premier alinéa est en cours, les ayants droits ne disposent que du temps restant à courir.

## Art. 2.

La réponse ne peut excéder mille lettres d'écriture ou le double de l'espace occupé par le texte qui justifie le droit de réponse.

La personne mise en cause peut exercer en une seule fois le droit de réponse des textes publiés dans plusieurs numéros successifs.

En ce cas, sa réponse ne peut excéder mille lettres d'écriture ou le double de l'espace occupé par le plus long de ces textes.

La réquisition d'insertion contient l'indication précise des textes, mentions ou citations auxquels se rapporte la réponse.

## Art. 3.

Peut être refusée, l'insertion de toute réponse :

- 1) qui n'a pas de rapport immédiat avec le texte incriminé;
- 2) qui est injurieuse ou contraire aux lois ou aux bonnes mœurs;
- 3) qui met un tiers en cause, sans nécessité;
- 4) qui est rédigée dans une langue autre que celle du périodique.

## Art. 4.

La réponse doit être insérée en entier, sans intercalation, à la même place et dans les mêmes caractères que le texte auquel elle se rapporte.

Cette insertion doit se faire dans le premier numéro publié après l'expiration d'un délai de deux jours francs, non compris les dimanches ou jours fériés et qui prend cours à compter du dépôt de la réponse au bureau du périodique.

## Art. 5.

En cas d'infractions à l'article 4, l'éditeur est puni d'une amende de 26 francs à 5.000 francs.

L'article 85 du Code pénal est applicable à cette infraction.

## TEKST AANGENOMEN DOOR DE COMMISSIE.

## Eerste artikel.

Elke natuurlijke persoon of rechtspersoon, die in een periodiek geschrift bij name werd genoemd of impliciet aangeduid, heeft het recht binnen drie maanden de kosteloze inlassing van een antwoord te vorderen, mits hij er een rechtmatig belang bij heeft.

De wetenschappelijke, artistieke of letterkundige critiek echter geeft geen aanleiding tot recht tot antwoord.

Indien de bedoelde persoon overleden is, behoort het recht tot antwoord aan al de bloedverwanten in de rechte linie en aan de echtgenoot of, bij ontstentenis van dezen, aan de naaste bloedverwanten; het recht wordt slechts éénmaal en door de meest gerede onder hen uitgeoefend; indien, op de dag van het overlijden van de genoemde of aangeduide persoon, de bij het eerste lid bepaalde termijn van drie maanden is ingegaan, beschikken de rechthebbende enkel over de nog te lopen tijd.

## Art. 2.

Het antwoord mag niet meer bedragen dan duizend letters schrift of het dubbel van de ruimte ingenomen door de tekst die het recht tot antwoord rechtvaardigt.

De in de zaak betrokken persoon mag ineens het recht tot antwoord uitoefenen op teksten die in verschillende opeenvolgende nummers zijn verschenen.

In dat geval mag zijn antwoord niet meer bedragen dan duizend letters schrift of het dubbel van de ruimte ingenomen door de langste van die teksten.

De vordering tot inlassing bevat de nauwkeurige opgave van de teksten, vermeldingen of aanhalingen waarop het antwoord betrekking heeft.

## Art. 3.

Kan worden geweigerd, de inlassing van elk antwoord :

- 1) dat niet onmiddellijk in verband staat met de bestreden tekst;
- 2) dat beledigend is of in strijd met de wetten of de goede zeden;
- 3) dat zonder noodzakelijkheid derden in de zaak betreft;
- 4) dat gesteld is in een andere taal dan die van het periodiek geschrift.

## Art. 4.

Het antwoord moet in zijn geheel worden opgenomen zonder tussenvoeging, op dezelfde plaats en in dezelfde lettertekens als de tekst waarop het betrekking heeft.

Het moet worden opgenomen in het eerste nummer dat verschijnt na afloop van een termijn van twee vrije dagen, de zondagen of feestdagen niet inbegrepen en die ingaat op de dag waarop het antwoord ten kantore van het periodiek geschrift werd ingediend.

## Art. 5.

In geval van overtreding van artikel 4, wordt de uitgever gestraft met geldboete van 26 frank tot 5.000 frank.

Artikel 85 van het Strafwetboek is op dit misdrijf van toepassing.

Si à la date du jugement la réponse n'a pas été insérée, le tribunal en ordonne l'insertion dans le délai qu'il détermine, il condamne en outre l'éditeur à une amende de 100 francs par jour de retard à partir de l'expiration de ce délai; il peut, par une disposition spécialement motivée, déclarer que la partie du jugement ordonnant l'insertion sera exécutoire provisoirement nonobstant opposition ou appel.

L'article 9 de la loi du 31 mai 1888 établissant la libération conditionnelle et les condamnations conditionnelles dans le système pénal, modifié par la loi du 14 novembre 1947, n'est pas applicable aux condamnations prévues à l'alinéa précédent.

#### Art. 6.

La poursuite ne peut avoir lieu que sur la plainte ou la citation directe de la personne qui se prétend lésée. Cette partie peut se désister en tout état de cause; son désistement éteint l'action publique.

#### Art. 7.

A défaut d'indication du nom de l'éditeur dans le périodique, l'imprimeur est, sauf preuve contraire, présumé être l'éditeur.

#### Art. 8.

L'action publique et l'action civile résultant d'une infraction à l'article 4 de la présente loi sont prescrites après trois mois à compter du jour où l'insertion aurait dû être faite.

#### Art. 9.

Les juridictions statuent toutes affaires cessantes sur les action exercées en vertu de la présente loi.

#### Art. 10.

L'article 13 du décret du 20 juillet 1831 sur la presse et la loi du 14 mars 1855 qui l'interprète sont abrogés.

Indien de dag van het vonnis het antwoord nog niet werd opgenomen, gelast de rechtbank de opneming binnen een termijn die zij vaststelt, en veroordeelt zij bovendien de uitgever tot een geldboete van 100 frank per dag vertraging vanaf het verstrijken van deze termijn; in een speciaal met redenen omklede beschikking kan zij verklaren dat het gedeelte van het vonnis dat de opneming beveelt uitvoerbaar is bij voorraad niettegenstaande verzet of beroep.

Artikel 9 der wet van 31 mei 1888 waarbij de voorwaardelijke invrijheidstelling en de voorwaardelijke veroordelingen in het strafstelsel worden ingevoerd, zoals het bij de wet van 14 november 1947 werd gewijzigd, is niet van toepassing op de veroordelingen waarvan sprake in het voorgaande lid.

#### Art. 6.

De vervolging kan enkel geschieden op de klacht of de rechtstreekse dagvaarding van de persoon die beweert benadeeld te zijn. Deze partij kan in elke stand van het geding afstand doen; door haar afstand vervalt de publieke vordering.

#### Art. 7.

Bij gebreke van aanduiding van de naam van de uitgever in het periodiek geschrift, wordt de drukker, behoudens het tegenbewijs, verondersteld de uitgever te zijn.

#### Art. 8.

Publieke vordering en burgerlijke vordering ingevolge misdrijf tegen artikel 4 van deze wet verjaren na drie maanden te rekenen van de dag waarop de opneming had moeten plaats hebben.

#### Art. 9.

De rechtbanken doen over de vorderingen, krachtens deze wet ingesteld, uitspraak met opschorting van alle andere zaken.

#### Art. 10.

Artikel 13 van het decreet van 20 juli 1831 op de drukpers en de wet van 14 maart 1855 die het interpreteert, zijn opgeheven.